

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CASTELLOZA > EDIZIONE > Amics, s'ie·us trobes avinen

---

## Amics, s'ie·us trobes avinen

- letto 382 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 258 volte

## CANZONIERE A

- letto 213 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Amics.jpg>



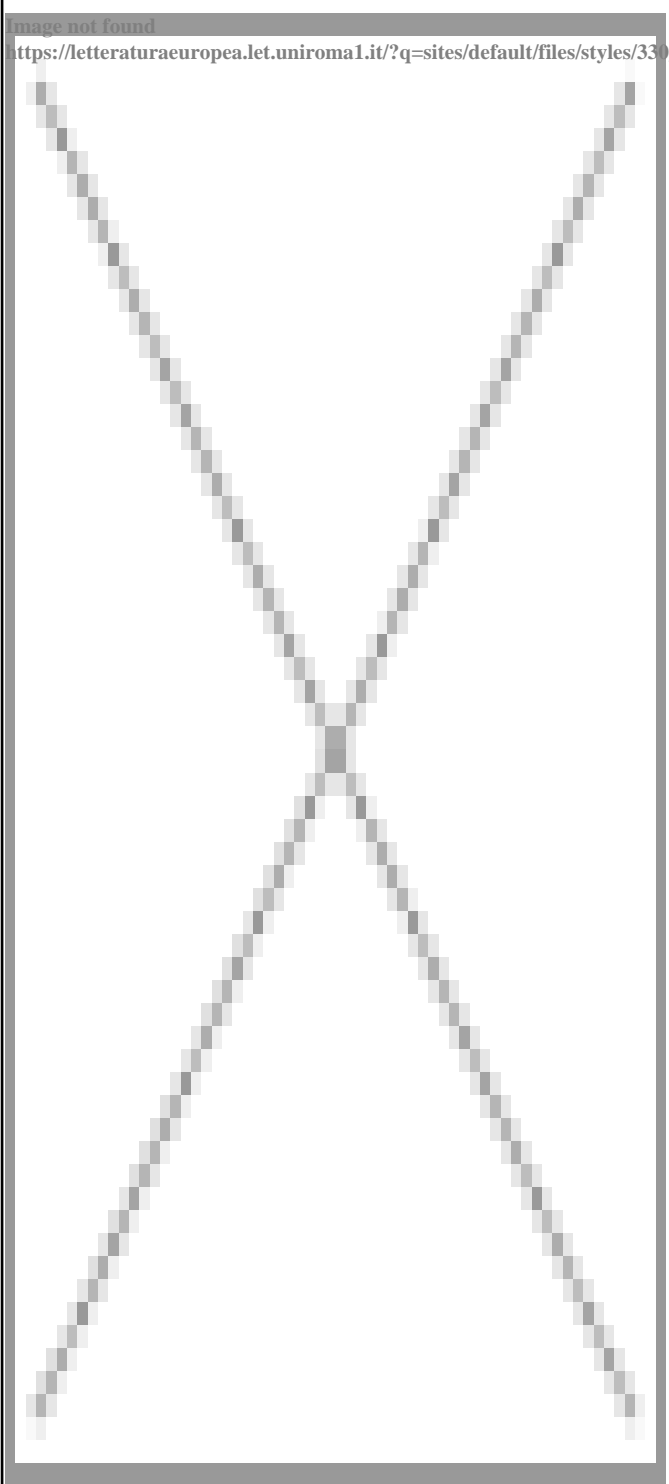
Image not found

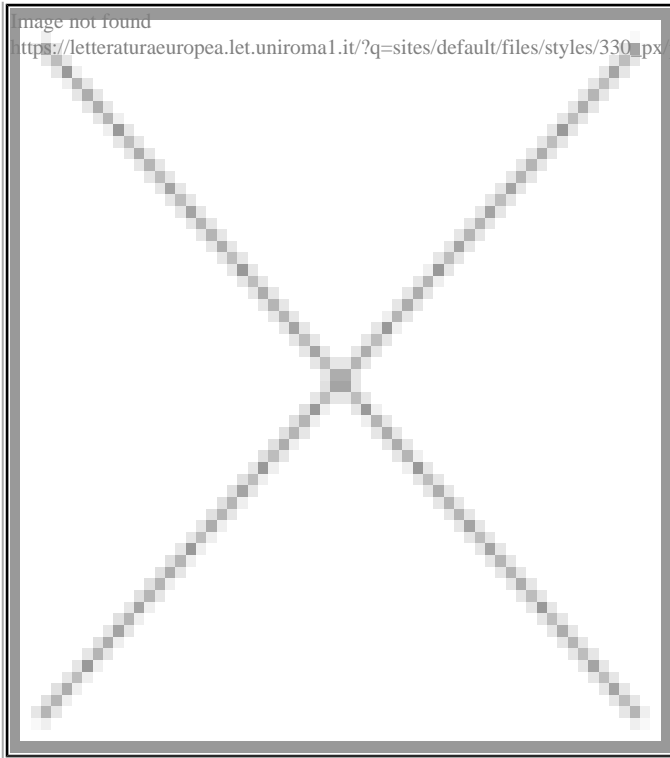
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ja%20de%20chantar.jpg>



- letto 154 volte

## Edizione diplomatica

	<p><b>168r-169v</b></p> <p>Amics sieus trobes      aumen. humil e      franc edebona mer-      ce. Beus amera q(ua)nd      era men soue. q(ue)us      trob uas mi mal e      fellon etric. Efauc chanssos p(er) tal queu      fassa auzir. Vostre bon pretz dond eu      non puosc sofrir. Que nous fassa lau      zar atota gen. Onplus mi faitz mal      (et) adiramen.  <b>I</b>amais nous tenrai p(er) ualen. Nius a      marai debon cor edefe. Tro q(ue) ueirai si      iam ualria re. Sius mostraua cor fel      lon ni enic. Non farai ia car no uuoil      puscatz dir. Qieu anc uas uos agues      cor de faillir. Cauriatz pois cal que ra      zonamen. Sieu fazia uas uos nuill fa      limen.  <b>E</b>u sai ben camí estai gen. Si bels dizon      tuich que mout descoue. Que do(m)pna      prei acauallier defe. Ni quel teigna      totztemps apres de se. Mas cel qo ditz      non sap ges ben gauzir. Qieu uuoill      proar enans qem lais morir. Qel prei      ar ai un gran reuenimen. Qan prec      cellui don ai greu pessamen.  <b>A</b>ssatz es fols qui men repren. De uos      amar pois tant gen mi coue. E cel qo      ditz non sap cum ses deme. Ni nous      uei ges aras si cum uos uic. Qan me      dissetz que non agues cossir. Que cal      cora porria endeuenir. Que nauria en-      q(ue)ras gauzimen. De sol lo dich nai eu      lo cor gauzen.  <b>T</b>ot autramor teing anien. Esapch      atz ben que mais iois nom soste. Mas      lo uostre q(ue)malegra em reue. on mais</p>
---	---



ensent dafan ede destric. Em cuig ades alegrar egauzir. De uos amics qieu no(n) puosc conuenir. Ni ioi non ai ni socors non aten. Mas sol aitant qan naurai endormen.

Oimais non sai qeus mi presen. Que cercat ai (et) ab mal (et) ab be. Vostre dur cor don lomieus nois recre. E nous o ma(n) qieu mezeussaus o dic. Que noia me si nom uoletz gauzir. Decal q(ue) ioi esim laissatz morir. Faretz pechat. eserainen tormen. Eseretz ne blasmatz uilana-men.

- letto 177 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Amics sieus trobes auinen. humil e franc edebona merce. Beus amera q(ua)nd era men soue. q(ue)us trob uas mi mal e fellon etric. Efauc chanssos p(er) tal qeu fassa auzir. Vostre bon pretz dond eu non puosc sofrir. Que nous fassa lauzar atota gen. Onplus mi faitz mal (et) adiramen.	Amics, s?ie-us trobes avinen, humil e franc e de bona merce, be-us amera, quand era m?en sove que-us trob vas mi mal e fellon e tric; e fauc chanssos per tal q?eu fassa auzir vostre bon pretz, dond eu non puosc sofrir que no-us fassa lauzar a tota gen, on plus mi faitz mal et adiramen.
	II
Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius a marai debon cor edefe. Tro q(ue) ueirai si iam ualria re. Sius mostraua cor fellon ni enic. Non farai ia car no uuoil puscatz dir. Qieu anc uas uos agues cor de faillir. Cauriatz pois cal que razonamen. Sieu fazia uas uos nuill falimen.	Jamais no?us tenrai per valen ni-us amarai de bon cor e de fe, tro que veirai si ja-m valria re si-us mostrava cor fellon ni enic; non farai ja, car no vuoil puscatz dir q?ieu anc vas vos agues cor de faillir c?auriatz pois calque razonamen, s?ieu fazia vas vos nuill falimen.
	III

<p>Eu sai ben camí estai gen. Si bels dizon tuich que mout descoue. Que do(m)pna prei acauallier defe. Ni quel teigna totztemps apres de se. Mas cel qo ditz non sap ges ben gauzir. Qieu uuoill proar enans qem lais morir. Qel prei ar ai un gran reuenimen. Qan prec cellui don ai greu pessamen.</p>	<p>Eu sai ben c?a mi estai gen si bels dizon tuich que mout descoue que dompna prei a cavallier de fe ni que-l teigna totz temps apres de se, mas cel q?o ditz non sap ges ben gauzir, q?ieu uuoill proar enans qe·m lais morir, q?el prejar ai un gran revenimen qan prec cellui don ai greu pessamen.</p>
	<b>IV</b>
<p>Assatz es fols qui men repren. De uos amar pois tant gen mi coue. E cel qo ditz non sap cum ses deme. Ni nous uei ges aras si cum uos uic. Qan me dissetz que non agues cossir. Que cal cora porria endeuenir. Que nauria en-q(ue)ras gauzimen. De sol lo dich nai eu lo cor gauzen.</p>	<p>Assatz es fols qui m?en repren de vos amar, pois tant gen mi cove e cel q?o ditz non sap cum s?es de me; ni no-us vei ges aras si cum vos vic qan me dissetz que non agues cossir que calc?ora porria endeuenir que n?auria enqueras gauzimen, de sol lo dich n?ai eu lo cor gauzen.</p>
	<b>V</b>
<p>Tot autramor teing anien. Esapchatz ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre q(ue)malegra em reue. on mais ensent dafan ede destric. Em cuig ades alegrar egauzir. De uos amics qieu no(n) puosc conuenir. Ni ioi non ai ni socors non aten. Mas sol aitant qan naurai endormen.</p>	<p>Tot? autr? amor teing a nien e sapchatz ben que mais jois no-m soste, mas lo vostre que m?alegra e·m reve, on mais en sent d?afan e de destric; e·m cuig ades alegrar e gauzir de vos, amics, q?ieu non puosc conuenir, ni joi non ai, ni socors non aten, mas sol aitant qan n?aurai en dormen.</p>
	<b>VI</b>
<p>Oimais non sai qeus mi presen. Que cercat ai (et) ab mal (et) ab be. Vostre dur cor don lomieus nois recre. E nous o ma(n) qieu mezeussaus o dic. Que noia me si nom uoletz gauzir. Decal q(ue) ioi esim laissatz morir. Faretz pechat. eserainen tormen. Eseretz ne blasmatz uilana-men.</p>	<p>Oimais non sai qe-us mi presen, que cercat ai et ab mal et ab be vostre dur cor, don lo mieus noi·s recre; e no-us o man, q?ieu mezeussa-us o dic: que noia me, si no-m voletz gauzir de calque joi, e si-m laissatz morir, faretz pechat e serai n?en tormen, e seretz ne blasmatz vilanamen.</p>

- letto 153 volte

## CANZONIERE I

- letto 171 volte

## Riproduzione fotografica

## Al manoscritto [2]

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil\\_des\\_po%C3%A9sies\\_des\\_troubadours\\_%5B...%5D\\_btv1b8419245d\\_263.jpeg&itok=](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_263.jpeg&itok=)

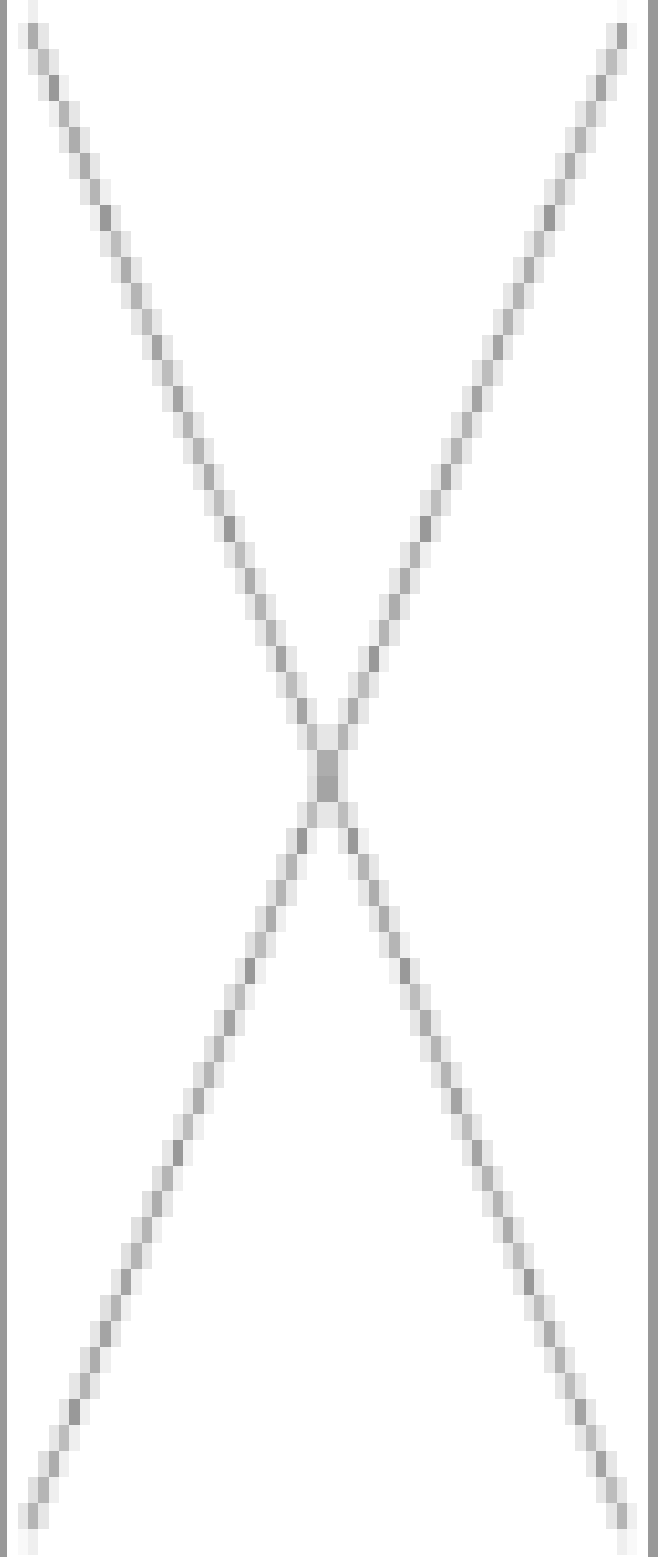


- letto 144 volte

## Edizione diplomatica

	125r
--	------





Amics sius trobes auinen.

Humils efranc ede bo(n)a  
merce. Beus amera ca(n)t  
eramen soue. Q(ue)us trob  
ues mi malefol etric.

Em fatz cansos p(er) tal qe  
fasauzir. Vostre bo(n) p(re)tz  
don eu n(on) puosc soffrir.

Q(ue)us nous fassa lausar

atota gen. On plus mi faietz male asiram(en).

Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius ama  
rai de bon cor ni p(er) fe. P(er) uer ueirei si iamua-  
lria re. Sius monstraue cor felon ni enit.

No(n) farei ia q(ue)u noueill puesca dir. Q(ue)u anc  
ues uos agues cor de faillir. Cauriatz puois  
calque razonamen. Sieus fasia ues uos nu  
ill faillimen.

Eu sai ben camì esta gen. Si ben dison tuig  
que mout descoue. Que domna preia cau  
allier de se. Ni quel tei(n)gna totz temps ta(n)  
pres de se. Mas cel coditz no sap ges ben  
iauzir. Q(ue)u ueel pregar ena(n)z q(ue)m lais mo-  
rir. Quel p(re)iar ia nai nos douz reuenime(n).

Canc prec cellui don ai greu pessamen.

Assatz es fols qui me rep(re)n. De uos amar  
pos tan gen menconue. Ecel co ditz no sap  
quoses de me. Ni nous uit gens absuels si  
com uos uit. Quan me disetz que n(on) agues  
consir. Que calcora porien deuenir. Q(ue)i nau  
rie encora ausimen. De sollo ditz naieulo  
cor iausen.

Tot autramor teing anien. Esapcha ben  
que mais iois nom soste. Mas lo uostre  
quem alegrem reue. On mais ensen dafa(n)  
ede destric. Encug ades p(er) plainessa eiausir.

De uos amics q(ue)u no(n) puosc (con)u(er)tir. Ni ioi no(n)  
ai ni socors n(on) aten. Mas sol aitan cam na  
ura endurmen.

Oimais no(n) sai queus me presen. Que cer-  
cat ai et amal et abe. Vostre dur cor lo  
mieus nous recre. Enous oman q(ue)u me-  
seis eu odic. Q(ue)m noiamez si no(n) uolez iau-  
sir. De calque ioi esim laissatz morir. Farez  
peccat eseretz entormen. Eseretz enblasma-  
z uilanamen.

- letto 157 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Amics sius trobes auinen. Humils e franc ede bo(n)a merce. Beus amera ca(n)t eramen soue. Q(ue)us trobes ues mi malefol etric. Em fatz cansos p(er) tal qe fasauzir. Vostre bo(n) p(re)tz don eu n(on) puosc soffrir. Q(ue)us nous fassa lausar atota gen. On plus mi faietz male asiram(en).</p>	<p>Amics, si?us trobes avinen, humils e franc e de bona merce, be?us amera, cant era m?en sove que-us trob ves mi mal e fol e tric; em fatz cansos per tal qe fas auzir vostre bon pretz, don eu non puosc soffrir que-us no?us fassa lausar a tota gen, on plus mi faietz mal asiramen.</p>
	<b>II</b>
<p>Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius amara i de bon cor ni p(er) fe. P(er) uer ueirei si iamuarria re. Sius monstrea cor felon ni enit. No(n) farei ia q(ue)u noueill puesca dir. Q(ue)u anc ues uos agues cor de faillir. Cauriatz puois calque razonamen. Sieus fasia ues uos nu ill faillimen.</p>	<p>Jamais no?us tenrai per valen ni?us amarai de bon cor ni per fe, per ver veirei si ja?m valria re si?us monstrea cor felon ni enit; non farei ja, qu?eu no veill puesca dir qu?eu anc ves vos agues cor de faillir, c?auriatz puois calque razonamen, s?ieus fasia ves vos nuill faillimen.</p>
	<b>III</b>
<p>Eu sai ben cami esta gen. Si ben dison tuig que mout descoue. Que domna preia cau allier de se. Ni quel tei(n)gna totz temps ta(n) pres de se. Mas cel coditz no sap ges ben iauzir. Q(ue)u uueil pregar ena(n)z q(ue)m lais morir. Quel p(re)jar ia nai nos douz reuenime(n). Canc prec cellui don ai greu pessamen.</p>	<p>Eu sai ben c?a mi esta gen si ben dison tuig que mout descoue que domna prei a cavallier de se ni que?l teingna totz temps tan pres de se, mas cel c?o ditz no sap ges ben iauzir, qu?eu vueil pregar enanz que?m lais morir qu?el prejar ia n?ai nos douz reuenimen canc prec cellui don ai greu pessamen.</p>
	<b>IV</b>
<p>Assatz es fols qui me rep(re)n. De uos amar pos tan gen menconue. Ecel co ditz no sap quoses de me. Ni nous uit gens absuels si com uos uit. Quan me disetz que n(on) agues consir. Que calcora porien deuenir. Q(ue)i nau rie encora ausimen. De sollo ditz naieulo cor iausen.</p>	<p>Assatz es fols qui me repren de vos amar, pos tan gen m?en conue e cel c?o ditz no sap quo s?es de me; ni no?us vit gens ab suels si com vos vit quan me disetz que non agues consir que calc?ora pori endevenir quei n?aurie encora ausimen: de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen</p>
	<b>V</b>
<p>Tot autramor teing anien. Esapcha ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre quem alegrem reue. On mais ensen dafa(n) ede destric. Encug ades p(er) plainessa eiausir. De uos amics q(ue)u no(n) puosc (con)u(er)tir. Ni ioi no(n) ai ni socors n(on) aten. Mas sol aitan cam na ura endurmen.</p>	<p>Tot? autramor teing a nien e sapcha ben que mais jois no?m soste, mas lo vostre que m?alegr? e?m reve. on mais en sen d?afan e de destric; en cug ades per plainessa e jausir de vos, amics, qu?eu non puosc convertir; ni joi non ai, ni socors non aten, mas sol aitan cam n?aura en durmen.</p>
	<b>VI</b>

Oimais no(n) sai queus me presen. Que cercat ai et amal et abe. Vostre dur cor lo mieus nous recre. Enous oman q(ue)u meseis eu odic. Q(ue)m noiamez si no(n) uolez iausir. De calque ioi esim laissatz morir. Farez peccat eseretz entormen. Eseretz enblasmaz uilanamen.

Oimais non sai que?us me presen,  
que cercat ai et a mal et a be  
vostre dur cor, lo mieus no?us recre;  
e no?us o man, qu?eu meseis eu o dic,  
qu?em noiamez si non volez jausir  
de calque joi, e si?m laissatz morir,  
farez peccat e seretz en tormen,  
e seretz en blasmaz vilanamen.

- letto 177 volte

## **CANZONIERE K**

- letto 144 volte

### **Riproduzione fotografica**

- letto 110 volte

### **Edizione diplomatica**

- letto 108 volte

### **Edizione diplomatico-interpretativa**

- letto 124 volte

## **CANZONIERE N**

- letto 138 volte

### **Riproduzione fotografica**

- letto 116 volte

# Edizione diplomatica

- letto 110 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 124 volte

# CANZONIERE d

- letto 145 volte

# Riproduzione fotografica

- letto 124 volte

# Edizione diplomatica

- letto 120 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 132 volte

# Collazione

I, 1 v. 1	<b>A</b> <b>I</b> <b>K</b> <b>N</b> <b>d</b>	Amics, s? <b>ie</b> -us trobes avinen, Amics, si?us trobes avinen, Amics, si?us trobes avinen, Amics, s? <b>ie</b> ?us trobes avinen, Amics, <b>sui</b> trobes avinen,
I, 2 v. 2	<b>A</b> <b>I</b> <b>K</b> <b>N</b> <b>d</b>	humil e franc e de bona merce, humils e franc e de bona merce, humils e franc e de bona merce, humils e franc e de bona merce, humils e franc e de bona merce,

I, 3 v. 3	A I K N d	be-us amera, quand era m?en sove be?us amera, cant era m?en sove be?us amera cant era m?en sove be?us amera, cant era m?en sove be?us amera, cant era m?en sove
I, 4 v. 4	A I K N d	que-us trob vas mi mal e fellon e tric; que-us trob ves mi mal e fol e tric; que?us trob ves mi mal e fol e tric; qu?ie?us trop ves - mal e feben e ric; qe?us tob ves mi nia le fol e tric;
I, 5 v. 5	A I K N d	e fauc chanssos per tal q?eu fassa auzir e?m fatz cansos per tal qe fas auzir e fatz cansos per tal que fais auzir en fatz chansons per tal que fass?ausir e?m fatz cansos per tal que fass?auzir
I, 6 v. 6	A I K N d	vostre bon pretz, dond eu non puosc sofrir vostre bon pretz, don eu non puosc soffrir vostre bon pretz, don ieu non puosc soffrir vostre bon prez, don eu nom puesc sofrir vostre bon pretz, don eu non puosc soffrir
I, 7 v. 7	A I K N d	que no-us fassa lauзар a tota gen, que-us no?us fassa lausar a tota gen, que?us no?us fassa lausar a tota gen, qu?eu no?us fasa lausar a tota gen, qae?us no?us fassa lausar a tota gen,
I, 8 v. 8	A I K N d	on plus mi faitz mal et adiramen. on plus mi faitz mal e asiramen. on plus mi faitz mal e asiramen. on plus mi faitz mal ez asiramen. on plus mi faretz mal e asiramen.
II, 1 v. 9	A I K N d	Jamais no?us tenrai per valen Jamais no?us tenrai per valen Jamais no?us tenrai per valen [J]amais no?us tenrai per valen, Jamais no?us tenraj per valen
II, 2 v. 10	A I K N d	ni-us amarai de bon cor e de fe, ni?us amarai de bon cor ni per fe, ni?us amarai de bon cor ni per fe, ni?us amarai de bon cor ni per fe, auis amarai de bon cor ni per fe,
II, 3 v. 11	A I K N d	tro que veirai si ja-m valria re per ver veirei si ja?m valria re per ver veirei si ja?m valria re, per ver veirei si ja?m valria re per ver veirei si ja?m valria re,

II, 4 v. 12	A I K N d	si·us mostrava cor fellon ni enic; si?us monstrava cor felon ni <b>enit</b> ; si?us monstrava cor felon ni <b>enit</b> ; s?ieu <b>vos</b> mostrava cor felon ni enic; si?us <b>mostana</b> cor felon ni <b>enit</b> ;
II, 5 v. 13	A I K N d	non farai ja, <b>car</b> no vuoil puscatz dir non farei ja, qu?eu no veill puesca dir non farei ja, qu?eu no veill puscas dir non farei ja, qu?eu non vueill pustaz dir non faraj ja, qu?eu no veill puscas dir
II, 6 v. 14	A I K N d	q?ieu anc vas vos agues cor de faillir qu?eu anc ves vos agues cor de faillir, qu?eu anc ves vos agues cor de faillir, qu?eu anc ves vos agues cor de faillir, qu?eu anc ves vos agues cor de faillir,
II, 7 v. 15	A I K N d	c?auriatz pois calque razonamen, c?auriratz puois calque razonamen, c? <b>auviraz</b> puois calqe razonamen, c?auriaz <b>i</b> qualque razonamen, c? <b>auvriaz</b> puois calqe razonamen,
II, 8 v. 16	A I K N d	s?ieu fazia vas vos nuill falimen. s?ieus fasia ves vos nuill faillimen. s?ieus fasia ves vos null faillimen. s?ieu <b>avia</b> ves vos <b>faitz</b> faillimen. s?ieus fasia ves vos null faillimen.
III, 1 v. 17	A I K N d	Eu sai ben c?a mi estai gen, Eu sai ben c?a mi esta gen, Eu sai ben c?a mi esta gen, [E]u sai ben qu?a mi esta gen, Eu sai ben c?a mi esta gen,
III, 2 v. 18	A I K N d	si <b>bels</b> dizon tuich que mout descove si ben dison tuig que mout descove si ben dison tuig que mout descove si ben dison tuig que mout descove si ben dison tuig que mout descove
III, 3 V. 19	A I K N d	que dompna prei a cavallier de <b>fe</b> que domna prei a cavallier de se que domna prei a cavalier de se que dompna prec <b>ja</b> cavalier de se, que domna prej a cavalier de se,
III, 4 v. 20	A I K N d	ni que·l teigna totz temps <b>apres de se</b> , ni que?l teingna totz temps tan pres <b>de se</b> , ni que?l tengna totz temps tan pres <b>de se</b> , ni que?l tenga totz tems tam lonc pressic <b>ai</b> que?l tenga totz temps tan pres <b>de se</b> ,

III, 5 v. 21	A I K N d	mas cel q?o ditz non sap ges ben gauzir, mas cel c?o ditz no sap ges ben jauzir, mas cel c?o ditz no sap ges ben jauzir mas cil c?o diz non sap gez ben <b>chausir</b> , mas cel c?o ditz no sap ges ben jauzir
III, 6 v. 22	A I K N d	q?ieu vuoill <b>proar</b> enans qe-m lais morir, qu?eu vueil pregar enanz que?m lais morir qu?ieu vueill pregar enanz que?m lais morir qu?ieu vueil <b>prezar</b> enanz que?m lais morir qu?ieu <b>mieil</b> pregar enanz que?m lais morir
III, 7 v. 23	A I K N d	q?el prejar ai un <b>gran</b> revenimen qu?el prejar <b>ia n?ai nos</b> douz revenimen +1 qu?el prejar <b>ia n?ai nos</b> doutz revenimen +1 qu?el prejar ai <b>maing</b> douz revenimen qu?el prejar <b>ia uai nos</b> douz revenimen +1
III, 8 v. 24	A I K N d	qan prec cellui don ai greu pessamen. canc prec cellui don ai greu pessamen. can prec sellui don ai greu pessamen. can prec sellui don ai <b>gran</b> pessamen. can prec sellui don ai greu pessamen.
IV, 1 v. 25	A I K N d	Assatz es fols qui m?en repren Assatz es fols qui <b>me</b> repren Assatz es fols qui <b>me</b> repren [A]satz es fols qui m?en repren Asatz es fols qui <b>me</b> repren
IV, 2 v. 26	A I K N d	de vos amar, pois tant gen mi <b>cove</b> de vos amar, pos tan gen <b>m?en</b> conve de vos amar, pos tan gen <b>m?en</b> conve de vos amar, pos tan gen me conve de vos amar, pos tan gen <b>m?en</b> conve
IV, 3 v. 27	A I K N d	e cel q?o ditz non sap cum s?es de me; e cel c?o ditz no sap quo s?es de me; e cel c?o ditz no sap co s?es de me; e cel c?o diz no sap co s?es de me; e cel c?o ditz no sap co s?es de me;
IV, 4 v. 28	A I K N d	ni no-us <b>vei</b> ges <b>aras</b> si cum vos vic ni no?us vit gens abs uels si com vos <b>vit</b> ni no?us vit gens abs uels si com vos <b>vit</b> ni no?us vi ges abs suels <b>ab qu?ieu</b> vos vic <b>ai</b> no?us vit gens abs uels si con vos <b>vit</b>
IV, 5 v. 29	A I K N d	qan me dissetz que non agues cossir quan me disetz que non agues consir quan me dissetz que non agues consir quan me dissez que non agues consir quam me dissetz que non agues consir

IV, 6 v. 30	A I K N d	que calc?ora porria endevenir que calc?ora pori? endevenir que calc?ora pori? endevenir que calc?ora pori? endevenir que calc?ora pori? endevenir
IV, 7 v. 31	A I K N d	que n?avria enqueras gauzimen, quei n?avrie encora <b>ausimen</b> : quei n?avrie enquera <b>ausimen</b> : que n?avrie enquera jausimen: quei n?avrie enquera <b>aussimen</b> :
IV, 8 v. 32	A I K N d	de sol lo dich n?ai eu lo cor gauzen. de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen. de sol lo dig n?ai eu lo cor jausen. de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen.
V, 1 v. 33	A I K N d	Tot? autr?amor teing a nien Tot? autr?amor teing a nien Tot? autr?amor teing a nien, [T]ot? autr?amor teing a nien, Tolz autr?amor teng a nien,
V, 2 v. 34	A I K N d	e sapchatz ben que mais jois no-m soste, e sapcha ben que mais jois no?m soste, e sapcha ben que mais jois no?m soste, e sapchaz ben que mais jois no?m soste, e sapcha ben que mais jois no?m soste
V, 3 v. 35	A I K N d	mas lo vostre que m?alegra e-m reve, mas lo vostre que m?alegr?e?m reve, mas lo vostre qe m?alegr?e?m reve, mas lo vostre que m?alegr?e?m reve, mas lo vostre qe m?alegr?e?m reve,
V, 4 v. 36	A I K N d	on mais en sent d?afan e de destric; on mais en sen d?afan e de destric; on mais en sen d?afan e de destric; <b>oimais m?</b> en <b>ven</b> d?afan ez de destric; on mais en sen d?afan e de destric;
V, 5 v. 37	A I K N d	e-m cuig ades <b>alegrar</b> e gauzir <b>en</b> cug ades <b>per plainessa</b> e jausir <b>en</b> cug ades <b>per plainessa</b> e jausir e?m cug ades per <b>plam es les</b> jausir <b>en</b> cug ades <b>per plainessa</b> e jausir
V, 6 v. 38	A I K N d	de vos, amics, q?ieu non puosc convenir, de vos, amics, qu?eu non puosc <b>convertir</b> , de vos, amics, qu?eu no puesc convenir, de vos, amics, qu?eu non puesc <b>convertir</b> , de vos, amics, qu?eu no puesc convenir,



V, 7 v. 39	A I K N d	ni joi non ai, ni socors non aten, ni joi non ai, ni socors non aten, ni joi non ai, ni socors non aten, ni joi non ai, ni socors non aten,
V, 8 v. 40	A I K N d	mas sol aitant qan n?aurai en dormen. mas sol aitan <b>cam</b> n?aura en durmen. mas sol aitan <b>cam</b> n?aura en durmen. mas sol aitan can n?aurai en durmen. mas sol aitan <b>cam</b> n?aura <b>ednrmen</b> .
VI, 1 v. 41	A I K N d	Oimais non sai qe-us mi presen, Oimais non sai que?us me presen, Oimais non sai que?us me presen, [O]jmais non sai que?us me presen, Oimais non sar que?us me presen,
VI, 2 v. 42	A I K N d	que cercat ai et ab mal et ab be que cercat ai et a mal et a be que cercat ai et a mal et a be que <b>saia</b> t ai ez a mal ez a be que v?arai et a mal <b>et a mal</b> et a be
VI, 3 v. 43	A I K N d	vostre dur cor, don lo mieus noi-s recre; vostre dur cor, - lo mieus no?us recre; <b>-1</b> vostre dur cor, don lo mieus no?us recre; vostre dur cor, don lo mieus no?s recre; vostre <b>dir</b> cor, don lo <b>micus</b> no?us recre;
VI, 4 v. 44	A I K N d	e no-us o man, q?ieu mezeussa-us o dic: e no?us o man, qu?eu <b>meseis eu</b> o dic, e no?us o man, qu?eu <b>meseis eou</b> o dic e no?us o man, qu?eu meteisia?us o dic, e no?us o man, qu?eis <b>meseis eou</b> o dic
VI, 5 v. 45	A I K N d	que noia me, si no- <b>m</b> voletz gauzir qu? <b>em</b> noia mez, si non volez jausir q? <b>em</b> noia mez, si non volez jausir <b>e morai</b> me, si <b>uo?m</b> volez jausir q? <b>em</b> noia mez, si non volez jausir
VI, 6 v. 46	A I K N d	de calque joi, e si-m laissatz morir, de calque joi, e si?m laissatz morir, de calque joi, e si?m laissatz morir, de qualque joi, e si?m laissatz morir, de calque joi, e si?m laissatz morir,
VI, 7 v. 47	A I K N d	faretz pechat e <b>serai n?</b> en tormen, farez peccat e seretz en tormen, faretz peccat e seretz en tormen farez peccat e serez <b>n?</b> en turmen, faretz peccat e seretz en tormen,

VI, 8 v. 48	<b>A</b>	e seretz ne blasmatz vilanamen.
	<b>I</b>	e seretz en blasmaz vilanamen.
	<b>K</b>	e seretz en blasmatz vilanamen.
	<b>N</b>	e serai uios quesid?a?! jutiamen.
	<b>d</b>	e seretz en blasmatz vilanamen.

- letto 198 volte

## Testo e traduzione

- letto 243 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amics-sie%C2%B7us-trobes-avinen>

### Links:

[1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5232/0340](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0340)

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f263.item.r=Chansonnier.langFR#>